

VORWORT

Das Europa Büro des Stadtschulrates für Wien hat sich die Aufgabe gesetzt, im Rahmen des INTERREG IIIA Projektes EdQ (Education Quality) die Bildungskooperation in Mitteleuropa – insbesondere mit den benachbarten Regionen in Brno, Bratislava und Győr/Moson/Sopron – zu unterstützen und die Qualität des Bildungsangebotes durch grenzüberschreitende Initiativen zu fördern.

In diesem Zusammenhang kommt dem Sprachenlernen eine entscheidende Funktion zu, stellt doch der Erwerb von Sprachkenntnissen das notwendige Bindeglied zu einem Miteinander der Menschen in Mitteleuropa dar. EdQ fördert daher einerseits im Kursangebot die Sprachen der Nachbarländer und bietet andererseits neue Möglichkeiten für eine gemeinsame Kommunikationsbasis.

Die italienische Sprache spielt dabei eine zunehmend wichtige Rolle. Aufbauend auf die historische Tradition stellt Italienisch ein wichtiges Kommunikationsinstrument sowohl im wirtschaftlichen als auch im sozialen Bereich dar.

Als Antwort auf diese Entwicklung hat das Europa Büro des Stadtschulrates für Wien mit dem Projekt **SIB (*Scuola elementare Italiana Bilingue*)** eine neue Initiative für eine intensivierete Fremdsprachenförderung im Grundschulbereich gesetzt und zur Implementierung und Verbreiterung dieses erfolgreichen Konzeptes die vorliegende SIB-Broschüre publiziert.

Das EdQ-Zentrum freut sich, diese besonderen Unterlagen nun einer breiten mitteleuropäischen Öffentlichkeit kostenlos – und bei Bedarf auch als Download auf der EdQ-Website: www.edq.eu.com – zur Verfügung stellen zu können.

Bei dieser Gelegenheit möchte ich allen, die zur Verwirklichung dieses zukunftsweisenden und mit dem „Europasiegel für innovative Sprachenprojekte“ ausgezeichneten Modells beigetragen haben, sehr herzlich danken!

Mag. Dr. Franz Schimek
Leiter des Europabüros und des EdQ-Projektes

PREFAZIONE

L'Europa Büro presso l'Ispettorato scolastico municipale di Vienna si è assunto il compito, nel quadro del progetto INTERREG IIIA EdQ (Education Quality) di sostenere la cooperazione a livello educativo in Mitteleuropa, soprattutto con le vicine regioni di Brno, Bratislava e Győr/Moson/ Sopron, e di incentivare la qualità dell'offerta educativa tramite iniziative transfrontaliere.

In questo contesto, all'apprendimento linguistico spetta una funzione decisiva, in quanto l'acquisizione di conoscenze linguistiche rappresenta il necessario anello di collegamento per la convivenza in Mitteleuropa. Perciò EdQ promuove da una parte l'offerta di corsi delle lingue dei paesi confinanti, e dall'altra offre nuove possibilità per una comune base di comunicazione.

A questo proposito, la lingua italiana gioca un ruolo di importanza crescente. Riallacciandosi alla tradizione storica, l'italiano rappresenta un importante strumento comunicativo in ambito sia economico, sia sociale.

Come risposta a questi sviluppi, l'Europa Büro dell'Ispettorato scolastico municipale di Vienna con il progetto **SIB (Scuola elementare Italiana Bilingue)** ha promosso una nuova iniziativa per un sostegno intensivo all'apprendimento delle lingue straniere nell'ambito della scuola elementare, ed ha coordinato la pubblicazione *SIB* per applicare e diffondere questo concetto vincente.

Il centro EdQ è lieto di poter mettere a disposizione gratuitamente questo straordinario materiale presso un vasto pubblico mitteleuropeo e in caso di necessità anche come download dal sito web EdQ: www.edq.eu.com.

Vorrei approfittare di questa possibilità per ringraziare di cuore tutti coloro che hanno contribuito alla concretizzazione di questo modello pionieristico e premiato con il sigillo europeo per progetti linguistici innovativi!

Mag. Dr. Franz Schimek
Direttore dell'Europa Büro e del progetto EdQ

VORWORT

Das Projekt **SIB (*Scuola elementare Italiana Bilingue*)** wurde 2001 an der Wiener Europaschule (Volksschule), Vorgartenstraße 95-97, initiiert und seither in mehreren Klassen erfolgreich erprobt. Als vorbildliches Fremdsprachenmodell erhielt es 2005 das „Europasiegel für innovative Sprachenprojekte“ und gewann dadurch noch an Bedeutung und Aufmerksamkeit.

Mit der vorliegenden *SIB*-Broschüre sollte nun dieses ausgezeichnete Projekt über die Wiener Schulen hinaus – allen voran in den EdQ Regionen Brno, Bratislava, Győr-Moson-Sopron – interessierten FremdsprachenpädagogInnen bekannt und nutzbar gemacht werden. Erste Informationen und Unterrichtsbesuche dazu erfolgten bereits im Rahmen von grenzübergreifenden „Giornate italiane“ (EdQ Romanisches Sprachennetzwerk).

Die Broschüre stellt zur Implementierung bzw. Übernahme des *SIB*-Konzeptes wertvolle inhaltliche und methodisch-didaktische Anregungen bereit, und zwar in Form vielfältigster Aktivitäten und Arbeitsblätter, die auf der Basis integrierten Fremdsprachenlernens (*CLIL Content Integrated Language Learning*) speziell für das *SIB*-Projekt entwickelt wurden.

Darüber hinaus bieten die *SIB*-Materialien durch kindgerechte und altersspezifische Aufbereitung flexible Einsatzmöglichkeiten für jede Form des Italienischunterrichts an Volksschulen an.

In diesem Sinne hoffen und wünschen wir, dass diese umfangreiche *SIB*-Publikation entsprechendes Interesse findet, die Unterrichtsarbeit erleichtert, motiviert und inspiriert!

PREFAZIONE

Il progetto **SIB (*Scuola elementare Italiana Bilingue*)** è stato promosso nel 2001 nella scuola elementare viennese Europaschule, Vorgartenstraße 95-97, e da allora collaudato con successo in diverse classi. In quanto modello esemplare per la diffusione delle lingue straniere, ha ottenuto nel 2005 il sigillo europeo per progetti linguistici innovativi che gli ha conferito un peso ed una visibilità ancora maggiori.

Con il presente opuscolo SIB si vuole far conoscere e rendere fruibile questo progetto premiato al di là delle scuole viennesi presso i docenti di lingue straniere interessati, in particolare nelle regioni EdQ Brno, Bratislava, Győr-Moson-Sopron. In questo quadro, i primi scambi di informazioni e dimostrazioni pratiche di lezione si sono già verificati nell'ambito delle "Giornate italiane" transfrontaliere (network EdQ per le lingue romanze).

Questo opuscolo mette a disposizione preziosi stimoli contenutistici e metodico-didattici volti all'applicazione e/o all'adozione del concetto *SIB*, e lo fa nella forma delle più svariate attività e schede di lavoro, sviluppate specificamente per il progetto *SIB* sulle basi di un apprendimento integrato delle lingue straniere (*CLIL Content Integrated Language Learning*).

Inoltre, i materiali *SIB*, con la loro elaborazione a misura di bambino nelle sue diverse fasi evolutive, presentano possibilità applicative per qualsiasi forma di insegnamento della lingua italiana a livello di scuola elementare.

In questo senso speriamo e desideriamo che questa curata pubblicazione *SIB* sollevi un adeguato interesse, semplifichi l'attività d'insegnamento, sia fonte di motivazione ed ispirazione!

BSIn RRn Monika Breyer
Direttrice della sezione
per le lingue romanze

Mag. A.M. Miriam Lukasser
Coordinatrice
per le lingue romanze